



**DEUTSCH ANALOG ODER
DIGITAL - AUF BEWÄHRTEN
UND NEUEN WEGEN**

13. Internationale Konferenz für
Deutsch als Fremdsprache
in Griechenland

Was macht gute Aufgaben für den DaF-Unterricht aus?

Ingo Thonhauser

1



Programm

1. Zur Situierung: Aufgaben in der aktuellen und nicht so aktuellen Didaktik des Deutschen als Fremdsprache
2. Aufgabe – ein Wort mit vielen Bedeutungen
3. Charakteristika „guter“ Aufgaben
4. Fragen mit Blick auf die Praxis des Fremdsprachenunterrichts

10/09/2021 Deutsch analog oder digital - auf bewährten und neuen Wegen 2

2

Aufgaben(orientierung) im Kontext der Versprechen methodischer Ansätze

In light of the historical perspective as well as a result of the scrutiny of current task concepts and classroom practices, **tasks** appear to be a **pedagogical instrument which teachers and learners alike experience as forceful, productive and promising.**

Hallet, W., & Legutke, M. (2013). Tasks re-visited. Introducing the special issue. *Fremdsprachen Lehren und Lernen (FLUL)*, 42(2), 7.

10/09/2021

Deutsch analog oder digital - auf bewährten
und neuen Wegen

3

3

Ein kurzer Blick in die Geschichte des Sprachenlernens

„Ja, was hat man gelernt in hohen Schulen und Klöstern bisher, denn nur Esel, Klotz und Block werden? Zwanzig, vierzig Jahre hat einer gelernt und hat weder Lateinisch noch Deutsch gewußt.“

An den christlichen Adel deutscher Nation von des christlichen Standes Besserung (1520)



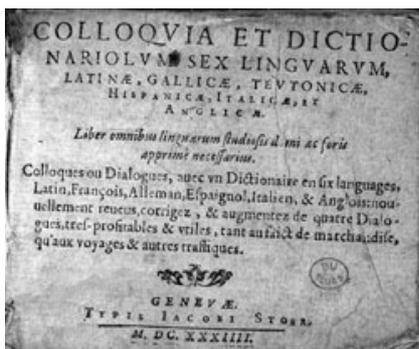
Martin Luther
1483-1546

10/09/2021

4

Und abseits der « hohen Schulen und Klöster »:

Colloquia et dictionarium (Noël de Berlaimont) 1536



Colloquia et dictionarium sex linguarum, Latinæ, Gallicæ, Teutonicæ, Hispanicæ, Italicæ, Anglicæ.

Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprime necessarius.

Colloques ou Dialogues, avec vn dictionaire en six langues, Latin, François, Alleman, Espagnol, Italien & Anglois: nouvellement reueus, corrigez, & augmentez de quatre dialogues, tres profitables & vtiles, tant au fait de marchandise, qu'aux voyages & autres traffiques.

10/09/2021

5

Worüber sprechen wir, wenn wir über Aufgabenorientierung im Fremdsprachenunterricht sprechen?

- *Task-based und Task-supported Language Teaching and Learning*
- *Aufgaben- und Handlungsorientierung*
- *L'approche actionnelle/la perspective actionnelle*

-> Welche Aufgaben für welche Lehr- und Lernsituation?

10/09/2021

Deutsch analog oder digital - auf bewährten und neuen Wegen

6

6

hep/ haute école pédagogique vaud


Der deutsche Wortschatz von 1600 bis heute.

Typische Verbindungen zu ›Aufgabe‹ DWDS-Wortprofil

maschinell ausgesucht aus den DWDS-Korpora

Erfüllung^B
besonder^B
bestehen^B
betrauen^B
bewältigen^B

eigentlich^B
erfüllen^B
erledigen^B
es^B
gehören^{*}
gestellt^B

hoheitlich^B
leicht^B
lösbar^{*}
lösen^B
neu^B
schwer^B
schwierig^B

undankbar^{*}
unlösbar^{*}
vordringlich^B
vorrangig^{*}
wahrnehmen^B
wichtig^B

zentral^B
zufallen^B
zukommen^{*}
öffentlich^{*}
übernehmen^B
übertragen^B

<https://www.dwds.de>

10/09/2021 Deutsch analog oder digital - auf bewährten und neuen Wegen 7

7

hep/ haute école pédagogique vaud

KOLLOKATIONENWOERTERBUCH
Feste Wortverbindungen des Deutschen. Kollokationenwörterbuch für den Alltag

Wörterbuch Projekt Aktivitäten Kontakt

<https://kollokationenwoerterbuch.ch>

Aufgabe

Bsp./Infos ganze Form

Aufgabe f

Adjektiv/Adjektive

leicht • trivial • anspruchsvoll • groß • knifflig • komplex • schwer • schwierig • interessant • reizvoll • spannend • vielfältig • dankbar • undankbar

ehrentvoll • repräsentativ • verantwortungsvoll • wirklich • lohnend • sinnvoll • wesentlich • wichtig • anstehend • gestellt • künftig • gelöst • erledigt • unerledigt

administrativ • erzieherisch • humanitär • mathematisch • lösbar • unlösbar/dringend

Verben

erhalten • bekommen • erhalten • stehen • warten • zufallen • zukommen • geben • aufgeben • betrauen • delegieren • entbinden • stellen • betrachten • ansehen • betrachten • machen • sehen • verstehen

definieren • definieren • umreißen • überlassen • zumuten • verteilen • überbringen • überspringen • zurückstellen • angehen • angehen • herangehen • heranwagen • nehmen • übernehmen • wahrnehmen

bearbeiten • bearbeiten • erledigen • hineinwachsen • konzentrieren • nachkommen • zuwenden • überfordern • scheitern • überfordern • unterschätzen • meistern • beantworten • bewältigen • erfüllen • machen • rechnen • rechnen • lösen • erfüllen • ausfüllen • erfüllen

NOMEN

Eltern • Politik • Regierung • Fülle • Kraft • Lösung

ZUSAMMENSETZUNGEN

Hausaufgabe • Prüfungsaufgabe • Rechenaufgabe • Mathematikaufgabe • Erziehungsaufgabe • Führungsaufgabe • Hauptaufgabe • Lebensaufgabe • Aufgabenbereich • Aufgabengebiet • Aufgabekatalog • Aufgabenerfüllung • Aufgabenerfüllung

10/09/2021 Deutsch analog oder digital - auf bewährten und neuen Wegen 8

8

hep/ haute école pédagogique vaud

Was bedeutet denn « Aufgabe »?



Langenscheidt
Großwörterbuch
Deutsch
als Fremdsprache

★ **Auf-ga-be** die **1** etwas, das man tun muss (eine interessante, unangenehme Aufgabe; etwas als die eigene Aufgabe ansehen; eine Aufgabe bekommen, erfüllen, ausführen; jemandem eine Aufgabe geben, übertragen) = *Verpflichtung*

☒ Aufgabenbereich, Aufgabengebiet **2** der Zweck oder die Funktion, die von jemandem/etwas erfüllt werden sollen | *Ampeln haben die Aufgabe, den Verkehr zu regeln* **3** ein meist mathematisches Problem (eine Aufgabe lösen; jemandem eine Aufgabe stellen) ☒ Rechenaufgabe **4** *nur Singular* der Auftrag, etwas zu senden, zu veröffentlichen oder zu bearbeiten (die Aufgabe eines Pakets, eines Inserats, einer Bestellung) ☒ Gepäckaufgabe **5** *meist Plural* Kurzwort für *Hausaufgabe, Schulaufgabe* (die Aufgaben machen) **6** *nur Singular* die vorzeitige Beendigung einer Sache oder eines Vorhabens (in einer oft schwierigen Situation) (die Aufgabe des Berufs; jemanden zur Aufgabe zwingen) | *die Aufgabe des Boxers in der achten Runde*

Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache: Deutsch-Deutsch (2019)

10/09/2021
Deutsch analog oder digital - auf bewährten und neuen Wegen
9

9

hep/ haute école pédagogique vaud

Und in der Fachdidaktik?

(Kommunikative) Aufgabe wird definiert als jede zielgerichtete Handlung, die eine Person für notwendig hält, um ein bestimmtes Ergebnis zu erzielen. Dies kann ein Problem sein, das es zu lösen gilt, aber auch eine Verpflichtung, der man nachkommen muss, oder irgendein anderes Ziel, das man sich gesetzt hat. Die Definition trifft auf eine Vielzahl von Handlungen zu, wie z. B.: einen Schrank umstellen, ein Buch schreiben, bei Vertragsverhandlungen bestimmte Bedingungen aushandeln, Karten spielen, im Restaurant eine Mahlzeit bestellen, einen fremdsprachlichen Text übersetzen oder in Gruppenarbeit eine Klassenzeitung erstellen.

GeR, 22

In other words, 'task' in TBLT has its normal, non-technical meaning. Tasks are the **real-world activities people think of when planning, conducting, or recalling their day**. That can mean things like brushing their teeth, preparing breakfast, reading a newspaper, taking a child to school, responding to e-mail messages, making a sales call, attending a lecture or a business meeting, having lunch with a colleague from work, helping a child with homework, coaching a soccer team, and watching a TV program.

Long, M. H. (2014). *Second Language Acquisition and Task-Based Language Teaching*. Chichester: Wiley-Blackwell, 6.

Ebenso: Long, M. H. (2016). In Defense of Tasks and TBLT: Nonissues and Real Issues. *annual Review of Applied Linguistics*, 36

10/09/2021
Deutsch analog oder digital - auf bewährten und neuen Wegen
10

10

Quellen

1. Candlin, C. (1987). Towards Task-Based Language Learning. In C. Candlin & D. Murphy (Eds.), *Language Learning Tasks* (pp. 5-22). Englewood Cliffs, NJ Prentice Hall International.
2. Skehan, P. (1998). *A Cognitive Approach to Language Learning*. Oxford: Oxford University Press.
3. Portmann-Tselikas, P. (2001). Aufgaben statt Fragen. Sprachen lernen im Unterricht und die Ausbildung von Fertigkeiten. *Fremdsprache Deutsch*, 24, 13-18.
4. Dolz, J., & Bronckart, J.-P. (2002). La notion de compétence : quelle pertinence pour l'étude de l'apprentissage des actions langagières ? In J. Dolz & E. Ollahner (Eds.), *L'énigme de la compétence en éducation* (pp. 27-44): van Boeck.
5. Ellis, R. (2003). *Task-based Language Learning and Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
6. Nunan, D. (2004). *Task-Based Language Teaching and Learning. A comprehensively revised edition of Designing Tasks for the Communicative Language Classroom*. Cambridge: CUP.
7. Willis, D., & Willis, J. (2007). *Doing Task-based Teaching*. Oxford: Oxford University Press
8. Bourignon, C. (2010). *Pour enseigner les langues avec le CECRL. Clés et conseils*. Paris: Delagrave.
9. Legutke, Michael: Aufgabenorientierung. In: Barkowski, H., & Krumm, H.-J. (Eds.). (2010). *Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Tübingen: Francke.
10. Mertens, Jürgen: Aufgabenorientierung In: Surkamp, C. (Ed.). (2010). *Metzler Lexikon Fremdsprachendidaktik*. Stuttgart: Metzler.
11. Portmann-Tselikas, P. (2010). Aufgabenorientierung. In H.-J. Krumm, C. Fandrych, B. Hufeisen & C. Riemer (Eds.), *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch. 2. Halbband* (pp. 1166-1172). Berlin, New York: de Gruyter.
12. Müller-Hartmann, A., & Schocker-v Ditfurth, M. (2011). *Teaching English: Task-Supported Language Learning*. Paderborn: Ferdinand Schöningh.
13. Robinson, P. (2011). Task-Based Language Learning: A Review of Issues. *Language Learning*, 61(Suppl. 1), 1–36.
14. Schocker-v Ditfurth, M. (2011). Tasks – Unterrichten mit besonderen Aufgaben. *At work. Das Englischmagazin von Diesterweg*, 19, 3-5.

Deutsch analog oder digital - auf bewährten
und neuen Wegen

11

11

1. Resultat/Zielsetzung

1. Aufgaben führen zu einem Resultat/Es gibt eine klare Zielsetzung.

„Achieving a goal“ - dies ist in der Geschichte der handlungsorientierten Fremdsprachendidaktik die konsensfähige Eigenschaft von Aufgaben, wobei zunächst ein konkretes, als Produkt greifbares Ergebnis im Vordergrund steht. In der Mehrzahl der Definitionen ist von einem kommunikativen Ergebnis oder Ziel, dass erreicht werden soll, die Rede.

Thonhauser, I. (2016). Was macht gute Aufgaben für den Fremdsprachenunterricht aus? Charakteristik guter Aufgaben und Einsichten aus der Unterrichtsbeobachtung. In St. Keller & C. Reintjes (Eds.), *Aufgaben als Schlüssel zur Kompetenz. Didaktische Herausforderungen, wissenschaftliche Zugänge und empirische Befunde* (pp. 179-196). Münster: Waxmann.

10/09/2021

Deutsch analog oder digital - auf bewährten
und neuen Wegen

12

12

2. Inhaltsorientierung

2. Aufgaben sind inhaltsorientiert („Focus on Meaning“)

Aufgaben sollen für Lernende bedeutsam sein. Es ist aufschlussreich, dass dies **die zweite Eigenschaft ist, die bei einer Mehrzahl der Definitionen erwähnt wird**. In den analysierten Beschreibungen werden die für die Lernenden relevanten und interessanten Inhalte sehr betont, wobei bei manchen die Verbindung von Inhaltsorientierung und sprachlichem Lernen stark im Vordergrund (Robinson 2011/Krenn 2007/Portmann 2010) steht, während andere stärker den Kontrast zwischen Inhaltsorientierung und dem hintanzustellenden „Focus on Form“ hervorheben (Nunan 2004, Legutke 2010).

10/09/2021

Deutsch analog oder digital - auf bewährten
und neuen Wegen

13

13

3. Bezug zur Lebenswelt

3. Aufgaben haben einen Bezug zur Lebenswelt (der Lernenden) und damit „Authentizität“

Hier ergibt die Lektüre der ausgewählten Literatur ein überraschendes Ergebnis: man hätte doch angenommen, dass dem Bezug zur „wirklichen Welt“ außerhalb des Lehr- und Lernkontextes hohe Bedeutung zugemessen wird. **Neun der 14 ausgewählten Texte enthalten hierzu keine expliziten Aussagen.**

Dieses Merkmal habe ich dennoch in die Liste aufgenommen, da es in den einflussreichen Arbeiten von Skehan (1998), Ellis (2003) und Willis&Willis (2007) von zentraler Bedeutung ist.

10/09/2021

Deutsch analog oder digital - auf bewährten
und neuen Wegen

14

14



4. Aktive Lernende

4. Aufgaben stellen Lernende als Akteure in den Mittelpunkt (Autonomie)

„Obwohl Formulierungen wie „chances of noticing“ und „opportunity for reflection and awareness“ auf die Konzeptualisierung des Fremdsprachenlernalers als aktives und selbstreflexives Subjekt referieren, wird der Lerner innerhalb der task-based research primär als ein reaktives informationsverarbeitendes System betrachtet.“ (Eckerth 2003: 38)

Die **ausgewählten Beschreibungen kommen in der Mehrzahl ohne Akteure, die Lernenden, aus**. Dies ist erstaunlich für einen Ansatz, der sich als methodisch-didaktische Ausprägung des kommunikativen Ansatzes versteht (vgl. dazu Nunan 2013, 12).

Dieses Element wurde in die Liste aufgenommen, da es - nach einer frühen, pointierten Darstellung (Portmann 2001) - in neueren Arbeiten (z.B. Bourgignon 2010, Mertens 2010, Schocker v. Ditzfurth 2011) zunehmende Bedeutung als Charakteristikum guter Aufgaben erhält.

10/09/2021 Deutsch analog oder digital - auf bewährten und neuen Wegen 15

15



5. Authentizität

5. Aufgabe ermöglicht authentisches sprachliches Handeln im Unterricht

In den Texten ist zwar **nicht immer explizit vom authentischen sprachlichen Handeln im Unterricht** die Rede, die Diskussionen des Zusammenhangs von Aufgaben und Lernen thematisieren jedoch genau dieses Merkmal (z.B. Ellis 2003, Nunan 2004, Krenn 2007).

10/09/2021 Deutsch analog oder digital - auf bewährten und neuen Wegen 16

16



6. Sprachkompetenz

6. Aufgaben ermöglichen die Entwicklung/den Ausbau von Sprachkompetenz

In der **neueren Literatur zur Aufgabenorientierung** manifestiert sich **zunehmend eine Interesse am Ausbau sprachlicher Kompetenzen**, meist unter dem Stichwort „focus on form“. Dies mag eine Reaktion auf die Kritik aus dem Bereich des schulischen Fremdsprachenunterrichts sein. In den ausgewählten Texten findet sich nur bei zwei Autoren (Krenn 2007 und Robinson 2011) eine ausführliche Darstellung, in den anderen Texten werden nur vereinzelt konkrete Aspekte des sprachlichen Lernens genannt.

Da es den Quellentexten ja ausnahmslos um den Lehr- und Lernkontext des Fremdsprachenunterrichts geht, wurde dieses Merkmal explizit sechstes Element in die Liste aufgenommen.

10/09/2021 Deutsch analog oder digital - auf bewährten und neuen Wegen 17

17



Problem gelöst?

Kritische Fragen

- Wie soll man diese Merkmale in verschiedenen Lehr- und Lernkontexten gewichten?
- Enthalten diese Merkmalsbeschreibungen bereits alle für den Unterricht relevanten Charakteristika?

Frage aus der Praxis: Warum lassen sich Schüler:innen auf Aufgaben ein und warum manchmal eben nicht?

Ellis, R. (2018). *Reflections on Task-based Language Teaching*. Bristol: Multilingual Matters

10/09/2021 Deutsch analog oder digital - auf bewährten und neuen Wegen 18

18

hep/ haute école pédagogique vaud

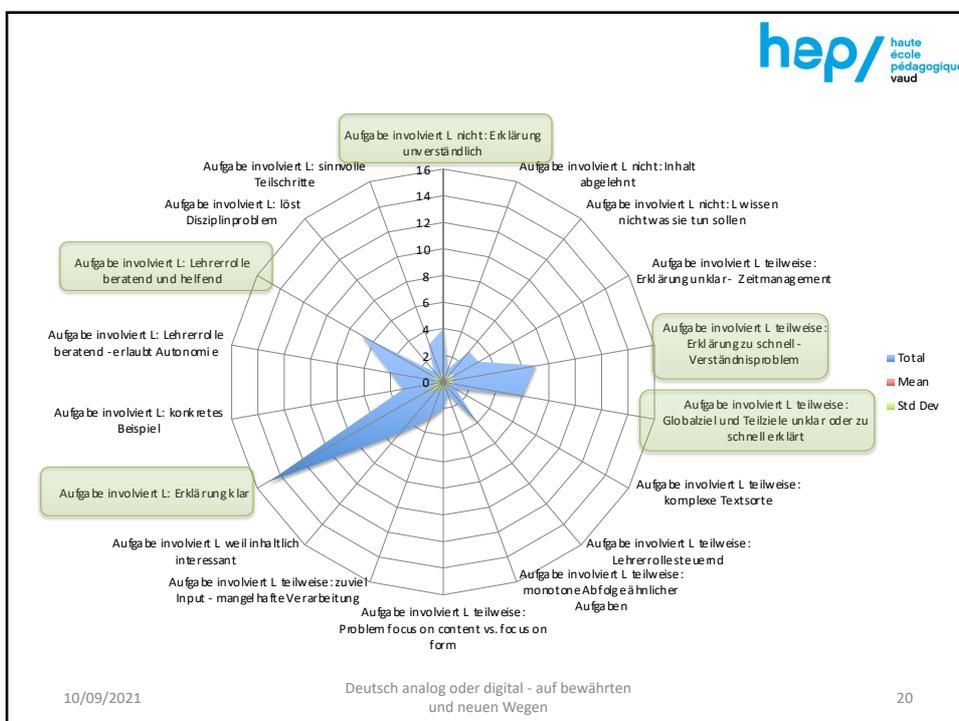
Beobachtungen aus dem Unterricht

Kontext: gymnasialer Deutschunterricht in der französischen Westschweiz.

1. Protokolle von 18 Unterrichtsbesuche à 45min zwischen (2011-2014); Form: Chronologische Protokolle der Aktivitäten mit Kommentaren und einer Synthese
2. Projekt: Analyse von fünf gefilmten Unterrichtsstunden (aufgabenorientierte Textarbeit)

10/09/2021
Deutsch analog oder digital - auf bewährten und neuen Wegen
19

19



20

Erwähnte Literatur

(ohne „Quellentexte“ zu Merkmalen von Aufgaben)

1. Bausch, K.-R., Burwitz-Melzer, E., Königs, F. G., & Krumm, H.-J. (Eds.). (2009). *Fremdsprachenunterricht im Spannungsfeld von Inhaltsorientierung und Kompetenzbestimmung. Arbeitspapiere der 29. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Tübingen: Narr.
2. Bausch, Karl-Richard, Burwitz-Melzer, Eva, Königs, Frank G., & Krumm, Hans-Jürgen (Eds.). (2006). *Aufgabenorientierung als Aufgabe: Arbeitspapiere der 26. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Tübingen: Narr.
3. Ellis, R. (2009). Task-based language teaching: sorting out the misunderstandings. *International Journal of Applied Linguistics*, 19(3), 221-246.
4. Ellis, R. (2018). *Reflections on Task-based Language Teaching*. Bristol: Multilingual Matters.
5. Hallet, W., & Legutke, M. (2013). Tasks re-visited. Introducing the special issue. *Fremdsprachen Lehren und Lernen (FLUL)*, 42(2), 3-7.
6. Long, M. H. (2014). *Second Language Acquisition and Task-Based Language Teaching*. Chichester: Wiley-Blackwell.
7. Long, M. H. (2016). In Defense of Tasks and TBLT: Nonissues and Real Issues. *annual Review of Applied Linguistics*, 36, 5–33.
8. Nunan, D. (2013). The task approach to language teaching. *Fremdsprachen Lehren und Lernen (FLUL)*, 42(2), 10-27.
9. Puren, C. (2006). De l'approche communicative à la perspective actionnelle. *Le Français dans le Monde*, 347, 37-40.
10. Raith, T. (2013). Task-based teaching competences in individual learning environments. Foreign language learning between standards and discourse. *Fremdsprachen Lehren und Lernen (FLUL)*, 42(2), 71-84.
11. Thonhauser, I. (2010). Was ist neu an den Aufgaben im aufgabenorientierten Fremdsprachenunterricht? Einige Überlegungen und Beobachtungen. *Babylonia*(3), 8-16.
12. Thonhauser, I. (2016). Was macht gute Aufgaben für den Fremdsprachenunterricht aus? Charakteristik guter Aufgaben und Einsichten aus der Unterrichtsbeobachtung. In S. Keller & C. Reintjes (Eds.), *Aufgaben als Schlüssel zur Kompetenz. Didaktische Herausforderungen, wissenschaftliche Zugänge und empirische Befunde* (pp. 179-196). Münster: Waxmann.
13. Wicke, R. E. (2012). *Aufgabenorientiertes und projektorientiertes Lernen im DaF-Unterricht: Genese und Entwicklung*. München: Iudicium.

10/09/2021

Deutsch analog oder digital - auf bewährten
und neuen Wegen

21